



A ÁGUA

DE TODAS AS FORMAS E FEITIOS

水形百態



10 A 24 DE ABRIL
4月10日至24日

PROGRAMA • 活動日曆 • PROGRAMME

Organização • 主辦 • Organizer



Produção • 製作 • Production

IPOR | 東方葡萄牙學會

Design • 設計
ABM - Design & Comunicação

Apoio Técnico • 技術支援 • Tech support
SomBento

Locais • 地點 • Venues

IPOR - Instituto Português do Oriente
Rua Pedro Nolasco da Silva, n°45 - 1º, MACAU
東方葡萄牙學會
澳門伯多祿局長街45號1樓

Consulado-geral de Portugal em Macau e Hong Kong
Rua Pedro Nolasco da Silva, n°45
葡萄牙駐澳門及香港總領事館
澳門伯多祿局長街45號

Livraria Portuguesa
R. de São Domingos 16-18, MACAU
葡文書局
澳門板樟堂街16-18號地下

“A Água - de Todas as Formas e Feitos”

O Letras & Companhia (L&C) está organizado em torno dos conceitos: língua, livro e leitura, com o objetivo de estimular a aprendizagem da língua portuguesa, utilizando meios não convencionais e complementares à educação formal (ou seja, fora do contexto de sala de aula), utilizando o livro como fonte de conhecimento e cultura e a leitura como uma competência essencial para compreender o mundo ao nosso redor.

A partir da criação de experiências associadas a diferentes saberes e às artes, o projeto estabelece como propósitos simultâneos desenvolver competências socioculturais individuais nas crianças e promover o diálogo entre gerações, tendo em vista o desenvolvimento pessoal, o bem-estar comum e a construção de um futuro melhor.

Para a edição de 2023, o tema escolhido foi “A Água - de Todas as Formas e Feitos”, fazendo parte do programa um conjunto de atividades centradas neste recurso natural essencial para a vida de todos os seres vivos à face da Terra e do qual todos dependemos para viver.

Ao longo de duas semanas, famílias, professores e educadores terão ao dispor sessões de contos, oficinas de arte, formações, exposições, música, cinema, marionetas, espetáculos, lançamentos de livros, entre outros eventos para, ao mesmo tempo que disfrutam de momentos de descontração e convívio, aprender a importância da boa utilização deste bem essencial tão importante para todos, estimular o gosto pelos livros e pela leitura e, para quem ainda não sabe, aprender um bocadinho da língua portuguesa.

Bem-vindo ao Letras&Companhia!

“水形百態”

「字母和它的朋友們」親子文學與文化節圍繞著語言、書籍和閱讀這三個概念，目的是以打破傳統的方法（在課堂以外學習）鼓勵學生學習葡萄牙語，與正規教育相輔相成。讓他們能透過書籍汲取知識和學習文化，透過閱讀了解世界。

藉著創造與不同知識和藝術相關的經驗，是次活動同時亦旨在發展兒童的個人社會文化能力及促進代際之間的溝通，以實現個人發展、共同福祉及建設更美好的未來。

2023年「字母和它的朋友們」親子文學與文化節的主題為「水形百態」，其中包括一系列與水資源有關的活動，我們賴以為生的這種資源對地球上所有生物來說都是不可或缺的。

在為期兩周的活動期間，將有故事分享、藝術工作坊、培訓活動、展覽、音樂欣賞、電影觀賞、木偶表演及新書發佈會等活動供家庭、教師及教學人員參與，讓參加者在放鬆和歡聚的同時，了解善用這種寶貴資源的重要性，培養對閱讀的興趣，加深對葡萄牙語的認識。

歡迎大家齊參與！

“Water - in All Shapes and Forms”

Letras & Companhia (L&C) is organized around the concepts: language, book and reading, with the objective of stimulating the learning of the Portuguese language, using non-conventional means that complement formal education (that is, outside the context of the classroom), using the book as a source of knowledge and culture and reading as an essential competence to understand the world around us.

Based on the creation of experiences associated with different types of knowledge and the arts, the project establishes as simultaneous purposes the development of individual socio-cultural skills in children and the promotion of dialogue between generations, with a view to personal development, common well-being and the construction of a better future.

For the 2023 edition, the theme chosen was “Water - in All Shapes and Forms”, with a set of activities centered on this natural resource essential for the life of all living beings on Earth and of which we all depend to live.

Over the course of two weeks, families, teachers and educators will have storytelling sessions, art workshops, trainings, exhibitions, music, cinema, puppets' shows, book launches, among other events to enjoy moments of relaxation and conviviality, learning the importance of making good use of this essential asset that is so important for everyone, stimulating a taste for books and reading and, for those who don't know it yet, learning a little bit of the Portuguese language.

Welcome to Letras&Companhia!



Programa • 活動日曆 • Programme

10 de abril - 2^a feira • 4月10日 – 週一 • April 10th - Monday

Mercado das Letrinhas

字母書展

Alphabet Market

Feira de livros infantis com publicações em português, chinês e inglês, organizada em colaboração com a *Livraria Portuguesa*, a *Livraria Júbilo 31* e a *SOMOS! - Associação de Comunicação em Língua Portuguesa*.

書展由葡文書局、井井三一繪本書屋及Somos! — 葡語交流協會合辦，展示以葡文、中文及英文出版的兒童圖書。

Children's book fair with publications from local and Portuguese publishers; in Portuguese, Chinese and English, in collaboration with *Livraria Portuguesa*, *Júbilo31 Books* and *SOMOS! - Association for Communication in Portuguese Language*.

Data do evento: | 日期: | Event date:

10 de abril 2023* | 2023年4月10日* | 10th April 2023*

Hora: | 時間: | Time:

14:30 - 18:30

Local: | 地點: | Location:

IPOR, Biblioteca Camilo Pessanha

東方葡萄牙學會 – 庇山耶圖書館

IPOR, Camilo Pessanha Library

Entrada livre | 免費入場 | Free admission

* O *Mercado das Letrinhas* permanece no mesmo local até 24 de abril e está aberto todos os dias das 10:00 às 18:30, exceto domingos.

* 字母書展將於4月10日至4月24日期間在同一地點舉行，開放時間為每日上午10時至下午6時30分，週日不開放。

* The *Alphabet Market* remains in the same location until April 24th and is open every day from 10:00am to 6:30pm, except Sundays.

Histórias para miúdos e graúdos – sessão I**親子閱讀之旅 – 第1場****Storytelling Sessions – session I**

Em colaboração com a *Livraria Júbilo 31*, será realizada uma sessão dinâmica de narração de dois contos em português e em chinês, seguida de uma conversa com o público sobre como escolher livros infantojuvenis em Português para as diferentes faixas etárias.

在與井井三一繪本書屋合作下，書展設有一個生動有趣的環節——以葡文和中文講述兩個短篇故事，隨後是公眾交流環節，以共同探討如何為不同年齡層的學童挑選葡文書籍。

In collaboration with *Júbilo 31 Books*, there will be a dynamic narration session of two short stories in Portuguese and Chinese, followed by a conversation with the public on how to choose children's books in Portuguese for different age groups.

Data do evento | 日期: | Event date:

10 de abril 2023 | 2023年4月10日 | 10th April 2023

Local: | 地點: | Location:

IPOR, Biblioteca Camilo Pessanha

東方葡萄牙學會 – 庇山耶圖書館

IPOR, Camilo Pessanha Library

Hora: | 時間: | Time:

1^a sessão - 14:30-15:15 - sessão de contos - Um livro, Duas visões.

A Júbilo31 Books é uma livraria local. Dois facilitadores de leitura (Lin Yingcong e Lin Hsiang Chun) irão ler um livro ilustrado em português para pais e filhos. A leitura das histórias será em português e mandarim.

Público-alvo: **pais e crianças entre os 4 e os 9 anos**

Inscrições até 5 abril 2023 - gratuitas e limitadas a 10 grupos (1 pai + 1 criança)

第1場 – 14:30–15:15 – 故事敘述 – 《一本書，兩種願景》。

井井三一繪本書屋是澳門一間本地書店，書店兩位代表林穎聰、林香君將以葡文和普通話講述葡文繪本圖書《一本書，兩種願景》

對象：4至9歲兒童及其家長

報名截止日期為2023年4月5日 – 免費報名，名額為10組(1名家長及1名兒童)

1st session - 14:30-15:15 - short story session - One book, Two visions.

Júbilo31 Books is a local bookstore. Two reading facilitators (Lin Yingcong and Lin Hsiang Chun) will read a picture book in Portuguese for parents and children. The stories will be read in Portuguese and Mandarin.

Target Audience: **parents and children 4-9 years old**

Registrations deadline 5th April 2023 - free of charge and limited to 10 groups (1 parent + 1 child)

2^a sessão - 15:20-16:20 - sessão de partilha de livros.

Lin Hsiang Chun é dona da livraria Júbilo31 e também colunista e vai partilhar os seus livros ilustrados favoritos publicados por editoras portuguesas. Nesta sessão, convidamos os pais a trazerem os seus próprios livros e a partilharem como os escolheram. Língua principal falada: mandarin.

Público-alvo: **pais e adolescentes entre os 10 e os 18 anos**

Inscrições até 5 de abril 2023 - gratuitas e limitadas a 20 participantes

第2場 – 15:20–16:20 – 好書分享。

主講人林香君是井井三一繪本書屋的店主，同時也是一位專欄作家，她將從葡萄牙出版社出版的繪本中，精選最喜愛的數本作好書分享。誠邀家長在這一場次帶來各自的心儀好書，並分享選擇書本的原因。活動主要以普通話進行。

對象：10至18歲青少年及其家長

報名截止日期為2023年4月5日 – 免費報名，名額為20人

2nd session - 15:20-16:20 - book sharing session.

Lin Hsiang Chun owns the bookstore Júbilo31 and is also a columnist. She will share her favorite illustrated books published by Portuguese publishers. In this session, we invite parents to bring their own books and share how they chose them. Main language spoken: Mandarin.

Target audience: **parents and teenagers 10-18 years old**

Registrations deadline 5th April 2023 - free of charge and limited to 20 participants

Inscrições | 報名 | Registrations

letrascompanhia2023@gmail.com

Desejos para o Oceano

(workshop com a bióloga Ana Pêgo, autora do livro *Plasticus Maritimus - uma espécie invasora*)

對海洋的祝福

(與生物學家、《海洋塑料：一個入侵物種》的作者安娜·佩戈的互動工作坊)

Wishes for the Ocean

(workshop with biologist Ana Pêgo, author of the book *Plasticus Maritimus - an invasive species*)

Com a poluição por plástico cada vez mais presente nas nossas vidas, os pequenos ARTivistas vão, em forma de protesto, criar cenários e seres marinhos utilizando plástico trazido da praia.

As peças não serão coladas para que possam ganhar vida e ser transformadas noutros cenários. As mudanças feitas em cada cenário são também uma analogia às mudanças que fazemos na nossa vida, numa tomada de consciência e alteração de comportamentos para a redução da utilização do plástico.

No final, os participantes vão registar os seus desejos para o oceano do futuro e pendura-lo num estendal-instalação que vai crescer ao longo da semana.

塑膠污染在我們的日常生活愈趨嚴重，小藝術家們為以示抗議，利用從海灘上帶回來的塑膠創造出各種場景和海洋生物。小藝術家們創作時不會黏貼這些塑膠材料，以便能於多個場景中重複使用，延長其壽命。每個場景所發生的變化正如於我們在日常生活中所作出的改變：提高環保意識，改變生活習慣以減少使用塑膠。活動最後，參與者將記錄各自對未來海洋的祝福，並將這些「祝福」掛在展示架上，在整個文學與文化節期間進行展示。

With plastic pollution increasingly present in our lives, the little ARTivists will, in the form of protest, create scenarios and sea creatures using plastic brought from the beach.

The pieces will not be glued together so that they can come to life and be transformed into other scenarios. The changes made in each scenario are also an analogy to the changes we make in our lives, in raising awareness and changing behaviors to reduce the use of plastic.

At the end, participants will record their wishes for the ocean of the future and hang it on a clothesline-installation that will grow throughout the week.

Data do evento | 日期: | Event date:

10 de abril 2023 | 2023年4月10日 | 10th April 2023

Hora: | 時間: | Time:

16:30-18:00

Local: | 地點: | Location:

IPOR, sala 5 | 東方葡萄牙學會 | IPOR, classroom 5

Público-alvo: | 對象: | Target audience:

Pais e crianças dos 6 aos 10 anos

6至10歲兒童及其家長

Parents and children 6-10 years old

Inscrições até 5 de abril 2023 - gratuitas e limitadas a 10 grupos (1 pai + 1 criança)

報名截止日期為2023年4月5日 — 免費報名，名額為10組(1名家長及1名兒童)

Registrations deadline 5th April 2023 - free of charge and limited to 10 groups

(1 parent + 1 child)

Inscrições | 報名 | Registrations
letrascompanhia2023@gmail.com



Inauguração da exposição "Hac-Sa: perdidos e achados", de Tchusca Songo

Tchusca Songo 「黑沙：失物與拾物」展覽開幕儀式

**Inauguration of the exhibition "Hac-Sa: lost and found",
by Tchusca Songo**

Com o objetivo de incentivar a Reutilizar, Reciclar, e Reduzir, Tchusca Songo, cria obras de arte a partir de objetos apanhados na praia de Hac Sa, em Coloane. Servem de base à construção dos seus projetos, elementos tais como: esferovite, redes de pesca, troncos de árvores, sapatos, brinquedos de praia abandonados, lixo e vários objetos perdidos. Tudo trazido pela ondulação ou desenterrado pela ação das águas.

為推廣重複利用、循環回收及減少使用的環保原則，Tchusca Songo利用在路環黑沙海灘撿拾的物品進行藝術創作。展覽作品的創作基礎是發泡膠、漁網、樹幹、鞋、廢棄的沙灘玩具、垃圾以及各種遺失物，這些都是由海浪沖刷帶來或經海水作用被挖掘出來的。

With the aim of encouraging Reuse, Recycle, and Reduce, Tchusca Songo creates works of art from objects picked up from Hac Sa beach in Coloane. Elements such as styrofoam, fishing nets, wooden tree trunks that drift in sea currents, bottles, shoes, beach toys abandoned by tourists and residents, garbage and lost objects serve as the basis for the construction of her projects. Everything brought by the waves or unearthed by the action of the waters.

Data do evento | 日期: | Event date:

10 de abril 2023* | 2023年4月10日* | 10th April 2023*



Hora: | 時間: | Time:

18:45-19:00

Local: | 地點: | Location:

IPOR, Café Oriente | 東方葡萄牙學會 | IPOR, Oriente Bar

* A exposição *Hac-Sa: perdidos e achados* permanece no mesmo local até 22 de abril e está aberta todos os dias das 10:00 às 18:30, exceto domingos.

* 「黑沙：失物與拾物」展覽將於4月10日至4月22日期間在同一地點舉行，開放時間為每日上午10時至下午6時30分，週日不開放。

* The *Hac-Sa: lost and found* exhibition remains in the same location until April 22nd and is open every day from 10:00am to 6:30pm, except Sundays.

Entrada livre | 免費入場 | Free admission

14 de abril - 6^a feira • 4月14日 – 星期五 • April 14th - Friday

Lançamento do livro:

***Plasticus Maritimus, uma espécie invasora* de Ana Pêgo
(versão em chinês)**

安娜·佩戈《海洋塑料：一個入侵物種》（中文譯本）發佈會

Book launch:

***Plasticus Maritimus, an invasive species* by Ana Pêgo
(Chinese version)**

A convite do IPOR a bióloga Ana Pêgo virá a Macau para apresentar a versão em chinês da sua obra *Plasticus Maritimus, uma espécie invasora*. Apresentação em Português e Mandarim, em conjunto com a Júbilo31. Após o lançamento será promovida uma conversa com o público sobre o tema da problemática do plástico nos oceanos que contará com a colaboração da associação Macau ECOconscious e será moderada por David Gonçalves, Reitor do Instituto de Ciência e Meio Ambiente da Universidade de São José.

應東方葡萄牙學會的邀請，生物學家安娜·佩戈將來澳推介其著作《海洋塑料：一個入侵物種》的中文譯本。發佈會將與井井三一繪本書屋一起以葡文及普通話進行，發佈會結束後，將在Macau ECOconscious協會的合作下開設討論環節，由澳門聖若瑟大學科學及環境研究所所長David Gonçalves主持討論，與公眾就海洋塑料問題進行交流。

Invited by IPOR, biologist Ana Pêgo will come to Macau to present the Chinese version of her book *Plasticus Maritimus, an invasive species*. Presentation in Portuguese and Mandarin, together with Júbilo31. After the launch, a conversation with the public will be held on the issue of plastic in the oceans, which will have the collaboration of the Macau ECOconscious association and will be moderated by David Gonçalves, Rector of the Institute of Science and Environment of Saint Joseph University and Ágata Dias, Coordinator of the Master in science and Environmental Management and the same university.

Data do evento | 日期: | Event date:

14 de abril 2023 | 2023年4月14日 | 14th April 2023*

Hora: | 時間: | Time:

Lançamento do livro: | 新書發佈會: | Book launch

18:30-19:00

Há conversa... Água para Todos: | 討論環節: | Let's chat... Water for Everyone

19:00-20:00

Local: | 地點: | Location:

Livraria Portuguesa | 葡文書局 | Portuguese Bookstore

Entrada livre | 免費入場 | Free admission

15 de abril - Sábado • 4月15日 – 週六 • April 15th - Saturday***Plasticus Maritimus - uma espécie invasora***

(formação de professores com a bióloga Ana Pêgo, autora do livro *Plasticus Maritimus - uma espécie invasora*)

《海洋塑料：一個入侵物種》

(由生物學家、《海洋塑料：一個入侵物種》的作者安娜·佩戈主講的教師培訓)

Plasticus Maritimus - uma espécie invasora,

(teachers training with biologist Ana Pêgo, author of the book *Plasticus Maritimus - an invasive species*)

Os professores são os mais fortes aliados na mobilização e consciencialização dos alunos para a literacia dos oceanos. Como tal, é imprescindível que conheçam *Plasticus Maritimus*, uma espécie que se apoderou das nossas vidas e que agora está em todo o lado causando uma infinidade de problemas. Nesta formação, explora-se tanto o lado científico como o lado artístico e através dos professores, eleva-se o conhecimento dos alunos sobre o oceano, a vontade de o proteger, promovendo também uma alteração de comportamentos.

在鼓勵學生閱讀及豐富其海洋知識方面，教師是最有力的盟友。因此，教師必須瞭解海洋塑料——一個已經侵佔我們生活的、隨處可見的並引致眾多問題的物種。此次培訓將從科學和藝術兩個層面進行探討，藉教師這一重要角色，增加學生對海洋的認識，提高其保護海洋的意識並鼓勵他們改變日常生活習慣。

Teachers are the strongest allies in mobilizing and raising students' awareness of ocean literacy. As such, it is imperative that you get to know *Plasticus Maritimus*, a species that has taken over our lives and is now everywhere causing an infinity of problems. In this training, both the scientific and the artistic sides are explored and, through the teachers, students' knowledge of the ocean is increased, as well as the desire to protect it and also promote a change in behaviour.

Data do evento | 日期: | Event date:

15 de abril 2023 | 2023年4月15日 | 15th April 2023

Hora: | 時間: | Time:

10:00-17:30

Local: | 地點: | Location:

IPOR, sala 12 | 東方葡萄牙學會 | IPOR, classroom 12

Público-alvo: | 對象: | Target audience:

Professores e agentes de ensino do ensino infantil, primário e secundário

幼兒教育、小學教育及中學教育教師及教學助理員

Kindergarten, primary and secondary education teachers and agents

Inscrições até 13 de abril 2023

Gratuitas e limitadas a 25 participantes

報名截止日期為2023年4月13日

免費報名，名額為25人

Registrations deadline 13th April 2023

Free of charge and limited to 25 participants

Inscrições | 報名 | Registrations

letrascompanhia2023@gmail.com

Ciclo de Cinema Juvenil

青少年電影展映

Children's Film Series

Exibição de uma seleção de filmes para crianças sobre o tema do festival, entre os quais se destaca a curta *Aquametragem*, filme vencedor na categoria do Festival de Cinema das Nações Unidas sobre os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável “ODS em Ação 2019” na categoria PROTEGER O NOSSO PLANETA.

活動展示一系列與活動主題有關的兒童電影作品，當中包括短片《水世界》，該影片在聯合國「2019可持續發展目標」主題電影節「保護我們的地球」類別中榮獲獎項。

Screening of a selection of films for children on the theme of the festival, among which stands out the short film *Aquametragem*, winner in the category of the United Nations Film Festival on the Sustainable Development Goals “SDGs in Action 2019” in the category PROTECT THE OUR PLANET.

Data do evento | 日期: | Event date:

15 de abril 2023 | 2023年4月15日 | 15th April 2023

Hora: | 時間: | Time:

14:00-18:00

Local: | 地點: | Location:

Auditório Dr. Stanley Ho, Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong

葡萄牙駐澳門及香港總領事館何鴻燊博士禮堂

Auditorium Dr. Stanley Ho, Consulate General of Portugal in Macau and Hong Kong

Público-alvo: | 對象: | Target audience:

Pais e crianças de todas as idades

兒童(不限年齡)及其家長

Parents and children of all ages

Entrada livre | 免費入場 | Free admission

Workshop: *Hac-Sa: perdidos e achados*

工作坊：「黑沙：失物與拾物」

Workshop: *Hac-Sa: lost and found*

A atividade tem como objetivo incentivar os mais novos a reutilizar materiais. Tendo como base uma máscara branca, as crianças vão decorá-la com materiais naturais e reciclados utilizando técnicas adequadas aos materiais escolhidos, pintura, colagem, montagem, etc.

活動旨在鼓勵小朋友們重複利用物品。工作坊內容為面具彩繪，小朋友們需用天然的、回收的材料在一個白色面具上進行繪畫、拼貼和組裝等。

The activity aims to encourage younger people to reuse materials. On a white mask as a base, the children will decorate it with natural and recycled materials using techniques appropriate to the chosen materials, painting, collage, assembly, etc.

Data do evento | 日期: | Event date:

15 de abril 2023 | 2023年4月15日 | 15th April 2023

Hora: | 時間: | Time:

15:00-15:45

Local: | 地點: | Location:

IPOR, Sala 3 | 東方葡萄牙學會 | IPOR, classroom 3

Público-alvo: | 對象: | Target audience:

Pais e crianças dos 7 aos 12 anos

7至12歲兒童及其家長
Parents and children 7-12 years old

Inscrições até 13 de abril 2023

Gratuitas e limitadas a 10 grupos (1 pai + 1 criança)

報名截止日期為2023年4月13日

免費報名，名額為10組(1名家長及1名兒童)



Registrations deadline 13th April 2023

Free of charge and limited to 10 groups (1 parent + 1 child)

Inscrições | 報名 | Registrations
letrascompanhia2023@gmail.com

Oficinas LibertArte

LibertArte創作室

Workshops LibertArte

LibertArte é uma oficina onde as crianças poderão ser livres na forma como criam. Reutilizar, reduzir, repensar, reciclar e respeitar são os ingredientes desta oficina divertida e criativa, pensada para os mais pequenos.

在LibertArte創作室，兒童可以進行自由創作。這間面向兒童的趣味創意工作室提倡的理念包括重複利用、減少使用、反思、循環回收以及互相尊重。

LibertArte is a workshop where children can be free in the way they create. Reuse, reduce, rethink, recycle and respect are the ingredients of this fun and creative workshop, designed for the little ones.

Data do evento | 日期: | Event date:

15 de abril 2023 | 2023年4月15日 | 15th April 2023

Hora: | 時間: | Time:

1^a sessão (dos 5-7 anos): | 第一場 (5至7歲) | 1st session (5-7 yo)

15:00-15:45

2^a sessão (dos 2-4 anos): | 第二場 (2至4歲) | 2nd session (2-4 yo)

16:45-17:30

Local: | 地點: | Location:
IPOR, sala 5 | 東方葡萄牙學會 | IPOR, classroom 5

Inscrições até 13 de abril 2023

Gratuitas e limitadas a 10 grupos (1 pai + 1 criança) por sessão

報名截止日期為2023年4月13日

免費報名，名額為10組(1名家長及1名兒童)

Registrations deadline 13th April 2023

Free of charge and limited to 10 groups (1 parent + 1 child) per session

Inscrições | 報名 | Registrations
letrascompanhia2023@gmail.com

Concerto para crianças com Jandira Silva

Jandira Silva現場音樂會

Concert for children with Jandira Silva

Com um repertório de músicas e contos para crianças, a cantora Jandira Silva realizará um espetáculo musical para os mais pequenos. Conta com a participação de uma convidada especial, a professora Andreia Martins.

歌手Jandira Silva將為兒童帶來多首動聽兒歌，屆時Andreia Martins老師會作為特別嘉賓參與演出。

With a repertoire of songs and stories for children, singer Jandira Silva will perform a musical show for the little ones. It has the participation of a special guest, teacher Andreia Martins.

Data do evento | 日期: | Event date:
15 de abril 2023 | 2023年4月15日 | 15th April 2023

Hora: | 時間: | Time:
16:00-16:30

Local: | 地點: | Location:
Jardim do Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong
葡萄牙駐澳門及香港總領事館
Garden of the Consulate General of Portugal in Macau and Hong Kong

Público-alvo: | 對象: | Target audience:

Pais e crianças de todas as idades

兒童(不限年齡)及其家長

Parents and children of all ages

Entrada livre | 免費入場 | Free admission

De onde vem a água?

《水從哪裏來》

Where does the water come from?

Espetáculo de marionetas apresentado pela associação *The Funny Old Tree Theatre Ensemble*, é uma adaptação do livro com o mesmo título da autoria de Ronald Un, com ilustrações de Chi-Wai Un, um famoso ilustrador e designer gráfico de Macau. O espetáculo descreve o caráter da água e a contínua procura do seu destino e da busca da sua origem. A água convida todas as crianças a juntarem-se à sua jornada e navegar nas suas viagens.

由怪老樹劇團表演的木偶劇《水從哪裏來》改編自Ronald Un的同名著作，由澳門著名插畫師、平面設計師袁志偉繪製插畫。該劇描述了水的特性以及不斷追尋其終點及起源的過程。劇場將邀請所有兒童與奇妙之水一起踏上旅程，共同暢遊。

This puppetry show presented by *The Funny Old Tree Theatre Ensemble* is an adaptation of the same picture book written by Ronald Un, a talented young theatre director, and drawn by Chi-Wai Un, a famous local illustrator and graphic designer. It describes the character of water, that keeps looking for its destination and struggles about where it is from. Water invites all the kids to join its journey and navigate its travels. A new interpretation of the puppetry directed by Ronald Un, and a group of young talented theatre artists, take us to the picture book's world to evoke your imagination.

Data do evento | 日期: | Event date:

15 de abril 2023 | 2023年4月15日 | 15th April 2023

Hora: | 時間: | Time:

17:40-18:00

Local: | 地點: | Location:

Jardim do Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong

葡萄牙駐澳門及香港總領事館

Garden of the Consulate General of Portugal in Macau and Hong Kong

Público-alvo: | 對象: | Target audience:

Pais e crianças de todas as idades

兒童(不限年齡)及其家長

Parents and children of all ages

Entrada livre | 免費入場 | Free admission

Apresentação do livro musical *Gotinhas de Música* de Marta Faria

Marta Faria有聲書《音樂小水滴》推介會

Presentation of the musical book *Gotinhas de Música* by Marta Faria

O *Gotinhas de Música* ganhou vida como resultado de uma enorme vontade de criar material musical novo, bonito, de alguma forma inovador e que fosse mais adequado ao público mais jovem. Trata-se, assim de um livro pedagógico constituído por canções acompanhadas por sugestões de atividades que visam trabalhar o movimento, seja criativo seja estruturado, a prática instrumental com a percussão de altura indefinida e definida.

有聲書《音樂小水滴》的創作靈感來源於作者的一個想法：以新穎的方式創作出更適合於年輕人的音樂素材。該書是一本由歌曲組成的教學書，隨書附有各類教學活動建議，旨在即興創作或跟譜練習有或無固定音高的敲擊樂器。

Gotinhas de Música came to life as a result of an enormous desire to create new, beautiful, somewhat innovative musical material that was more suited to a younger audience. It is, therefore, a pedagogical book consisting of songs accompanied by suggestions of activities that aim to work on movement, whether creative or structured, instrumental practice with percussion of indefinite and defined pitch.

Data do evento | 日期: | Event date:

15 de abril 2023 | 2023年4月15日 | 15th April 2023

Hora: | 時間: | Time:

17:40-18:00

Local: | 地點: | Location:

IPOR, sala 12 | 東方葡萄牙學會 | IPOR, classroom 12

Público-alvo: | 對象: | Target audience:

Pais, professores e agentes de ensino do ensino infantil, primário e secundário

幼兒教育、小學教育及中學教育教師及教學助理員

Kindergarten, primary and secondary education teachers, agents and parents

Entrada livre | 免費入場 | Free admission

22 de abril - Sábado • 4月22日 – 週六 • April 22nd - Saturday

Workshop: Hac-Sa: perdidos e achados

工作坊：「黑沙：失物與拾物」

Workshop: Hac-Sa: lost and found

A atividade tem como objetivo incentivar os mais novos a reutilizar materiais. Tendo como base uma máscara branca, as crianças vão decorá-la com materiais naturais e reciclados utilizando técnicas adequadas aos materiais escolhidos, pintura, colagem, montagem, etc.

活動旨在鼓勵小朋友們重複利用物品。工作坊內容為面具彩繪，小朋友們需用天然的、回收的材料在一個白色面具上進行繪畫、拼貼和組裝等。

The activity aims to encourage younger people to reuse materials. On a white mask as a base, the children will decorate it with natural and recycled materials using techniques appropriate to the chosen materials, painting, collage, assembly, etc.

Data do evento | 日期: | Event date:

22 de abril 2023 | 2023年4月22日 | 22nd April 2023

Hora: | 時間: | Time:

15:00-15:45

Local: | 地點: | Location:

IPOR, Sala 3 | 東方葡萄牙學會 | IPOR, classroom 3

Público-alvo: | 對象: | Target audience:

Pais e crianças dos 7 aos 12 anos

7至12歲兒童及其家長

Parents and children 7-12 years old

Inscrições até 20 de abril de 2023

Gratuitas e limitadas a 10 grupos (1 pai + 1 criança)

報名截止日期為2023年4月20日

免費報名，名額為10組(1名家長及1名兒童)

Registrations deadline 20th April 2023

Free of charge and limited to 10 groups (1 parent + 1 child)

Inscrições | 報名 | Registrations
letrascompanhia2023@gmail.com

Histórias para miúdos e graúdos – sessão 2

親子閱讀之旅 – 第2場

Storytelling Sessions – session 2

Em colaboração com a Sílaba – Associação Educativa e Literária, serão realizadas sessões dinâmicas de narração de histórias em português.

活動與SÍLABA — 音節教育暨文學合作，攜手帶來生動的葡文故事讀書會。

In collaboration with Sílaba – Associação Educativa e Literária, two dynamic sessions of storytelling in Portuguese will be held.

Data do evento | 日期: | Event date:

22 de abril 2023 | 2023年4月22日 | 22nd April 2023

Local: | 地點: | Location:

IPOR, Biblioteca Camilo Pessanha | 東方葡萄牙學會 – 庇山耶圖書館 |

IPOR, Camilo Pessanha Library

Hora: | 時間: | Time:

1^a sessão - 15:00-15:45

Apresentação do livro de contos infantojuvenil lusófono: “Era Uma Vez... O Meu Mar” da Somos!-ACLP, com a participação de elementos do conto vencedor da Escola Luso-Chinesa Luís Gonzaga Gomes.

Público-alvo: **pais e crianças de todas as idades**

Entrada livre

第1場 — 15:00–15:45

介紹Somos! — 葡語交流協會的中葡雙語兒童短篇故事書《從前...我的大海》,屆時也會有高美士中葡中學故事比賽的獲獎者參與。

對象：兒童(不限年齡)及其家長

免費入場

1st session - 15:00-15:45

Presentation of the children's short stories book: "Era Uma Vez... O Meu Mar" by Somos! - ACLP, with the participation of elements from the winning short story by the Luís Gonzaga Gomes Luso-Chinese School.

Target Audience: **parents and children of all ages**

Free admission

2^a sessão - 16:00-16:45

"A viagem das três gotinhas de água" adaptação do conto da autora Lúcia Vaz Pedro com intervenção online.

Público-alvo: **pais e crianças de todas as idades**

Entrada livre

第2場 — 16:00–16:45

介紹《三顆水珠歷險記》,改編自Lúcia Vaz Pedro的童話故事,可於線上參與
讀書活動。

對象：兒童(不限年齡)及其家長

免費入場

2nd session - 16:00-16:45

Adaptation of the short story "A viagem das três gotinhas de água" by author Lúcia Vaz Pedro. With online intervention with the author.

Target Audience: **parents and children of all ages**

Free admission

Inscrições | 報名 | Registrations

letrascompanhia2023@gmail.com

A Jornada da Menina Peixe Rumo ao Fundo do Mar

《小美人魚潛入海底之旅》

A Jornada da Menina Peixe Rumo ao Fundo do Mar

Espetáculo de artes performativas que junta música, narração de histórias e projeção de imagens para contar as aventuras de uma menina que abandonou o mundo das águas para viver em terra firme. Por meio de música e da imagem, a flautista Joana Radicchi e a atriz Nina Rocha narram todos os desafios e descobertas desta incrível aventura.

表演結合了音樂、故事敘述及圖像投影，講述一個捨棄水世界而選擇在陸地上生活的女孩的探險故事。長笛演奏家Joana Radicchi將聯手演員Nina Rocha，以音樂及圖像的方式敘述女孩在這一不可思議的探險中的挑戰和發現。

Performing arts show that brings together music, storytelling and images projection to tell the adventures of a girl who left the water world to live on dry land. Through music and images, flutist Joana Radicchi and actress Nina Rocha narrate all the challenges and discoveries of this incredible adventure.

Criação, texto e flautas: | 創作、文本及長笛: | Creation, text and flute:
Joana Radicchi

Figurino e narração: | 服裝及旁白: | Costume design and narration:
Nina Rocha

Pinturas: | 繪畫: | Paintings:
Angel Ortiz

Repertório: | 曲目: | Repertoire:
Syrinx (C. Debussy); Image (E. Bozza); Suíte Chorinha (M. Ribeiro);
Inflexões (L. Margutti); Vox Balaenae (G. Crumb); Gymnopédie no. 1 (E. Satie).

Data do evento | 日期: | Event date:
22 de abril 2023 | 2023年4月22日 | 22nd April 2023

Hora: | 時間: | Time:
17:00-17:30

Local: | 地點: | Location:
Auditório Dr. Stanley Ho, Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong
葡萄牙駐澳門及香港總領事館何鴻燊博士禮堂
Auditorium Dr. Stanley Ho, Consulate General of Portugal in Macau and Hong Kong

Público-alvo: | 對象: | Target audience:

Pais e crianças de todas as idades

兒童(不限年齡)及其家長

Parents and children of all ages

Entrada livre | 免費入場 | Free admission

Uma noite na... Biblioteca

圖書館之夜

A night at the... Library

À semelhança das edições anteriores, a atividade decorrerá ao entardecer, com o objetivo de criar momentos de prazer em torno dos livros e estimular o interesse pela leitura. Após o quebra gelo, com a realização de alguns jogos que exploram o tema do Festival, seguido de jantar, crianças e jovens entre os 8 e os 12 anos, terão sessões de leitura de contos dramatizadas onde o fantástico, o suspense e a surpresa dominam.

活動與以往一樣，將於黃昏時分進行，目的是為公眾營造閱讀氛圍及激發其閱讀興趣。圖書館之夜以破冰活動打破沉靜，接著進行一系列與活動主題相關的遊戲。晚膳過後，8至12歲的兒童及青少年將參與戲劇化的短篇故事閱讀會，過程充滿奇妙、懸念及驚喜。

As in previous editions, the activity will take place at dusk, with the aim of creating moments of pleasure around books and at the same time stimulating interest in reading. After the icebreaker, with some games that explore the theme of the festival, and dinner, children and young people between 8 and 12 years old will have dramatized storytelling sessions where the fantastic, suspense and surprise dominate.

Data do evento | 日期: | Event date:

22 de abril 2023 | 2023年4月22日 | 22nd April 2023

Hora: | 時間: | Time:

18:00-09:00 (23 abril) | 18:00–09:00 (4月23日) | 18:00-09:00 (23rd April)

Local: | 地點: | Location:

IPOR, Biblioteca Camilo Pessanha | 東方葡萄牙學會 – 庇山耶圖書館

IPOR, Camilo Pessanha Library

Público-alvo: | 對象: | Target audience:
Crianças e jovens dos 8 aos 12 anos
8至12歲兒童及青少年
Children 8-12 years old

Inscrições até 20 de abril 2023
Gratuitas e limitadas a 10 participantes

報名截止日期為2023年4月20日
免費報名，名額為10人

Registrations deadline 20th April 2023
Free of charge and limited to 10 participants

Inscrições | 報名 | Registrations
letrascompanhia2023@gmail.com

LETROS & Companhia

FESTIVAL LITERÁRIO PARA PAIS E FILHOS

Com o apoio de | 捐助機構 | Funded by



銀娛基金會
GEG Foundation

Associados | 合作機構 | Associates



Parceiros | 合作夥伴 | Partners

